



**ERRETERIA  
UDALA**

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

**Espediente zk./Nº expediente:** 2023SZUZ0020 **Erreg. data/Fecha reg:** 2023/02/28

**Erreg. zk./ Nº registro:** 004611

**Gaia/Asunto:** Aizpitarre Elkarteari 2023an egingo diren ikerketa proiektuetarako dirulaguntza izenduna ematea / Otorgar subvención nominativa a Aizpitarre Elkartea para los proyectos de investigación a llevar a cabo en 2023

**Eskatzailea/Solicitante:** ERRETERIAKO UDALA

**NAN(IFK)/DNI(NIF):** P2007200E

**Kokalekua/Emplazamiento:** ERRETERIA

**DEKRETUA**

**Legeak ematen dizkidan eskumenez baliatuz,  
ondorengo DEKRETU hau eman dut:**

**AURREKARIAK**

AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO  
ELKARTEAK kultura jarduerak sustatzen ditu  
Errenterian.

Elkarte horrek ekintzak antolatzen ditu, herriaren  
kulturan nahiz herriaren izen onaren hedapenean  
eragina dutenak.

Udalak ekintza horiek interesgarritzat dituen heinean,  
bultzatzea erabaki zuen, diruz lagunduz. Helburu  
horrekin, aurtengo aurrekontuan partida bat sortu  
zuen elkartearen izenarekin.

Dirulaguntza aurreikusia dago dirulaguntzen Plan  
Estrategikoan.

AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO  
ELKARTEAK 2023. urterako proiektu bat aurkeztu du  
8.000 euroko aurrekontua duena.

Espedientean jaso dira beharrezkoak diren txosten  
guztiak, dirulaguntza ematearen aldekoak:

- Agiritegia eta Argitalpenak departamentuko  
teknikariaren txostena.

Kontuhartzaileak 2023ko maiatzaren 24a(e/a)n es-  
pedientea fiskalizatu du.

**DECRETO**

**En uso de las atribuciones que me confiere la  
Ley, vengo a dictar el siguiente DECRETO:**

**ANTECEDENTES**

AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA  
promociona la actividad cultural en el municipio de  
Errenteria.

La mencionada asociación organiza actividades que  
repercuten en la vida cultural de la villa, así como en  
la difusión y buen nombre de la misma.

El Ayuntamiento considera de interés las actividades  
que realiza la asociación citada, por lo que decidió  
fomentarlas mediante el otorgamiento de una  
subvención. Para ello, incluyó en el presupuesto del  
presente ejercicio una partida a nombre de la  
asociación.

La subvención está contemplada en el Plan  
Estratégico de subvenciones.

AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA  
ha presentado un proyecto para el año 2023 con un  
presupuesto de 8.000 euros.

Constan en el expediente todos los informes  
necesarios, favorables al otorgamiento de la  
subvención:

- Informe de la técnica de Archivo y Publicaciones.

La interventora con fecha 24 de mayo de 2023 ha  
fiscalizado el expediente.



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

### ZUZENBIDE OINARRIAK

38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntza Orokorrei buruzkoa.

887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, 38/2003 Dirulaguntza Orokorrei buruzko Legearen Erregelamendua.

Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-).

Horregatik guztiagatik, Udal honetako Alkateak eskuordetu dizkidan eskumenak baliatuz, eta Idazkari orokorrak espedientean jasotako dekretu-proposamenari emandako adostasunarekin.

Honen bidez,

### EBATZI DUT

1.- AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEAri 8.000 euroko dirulaguntza ematea 2023. urtean zehar bere proiektua gauzatu dezan.

2.- 8.000 euroko gastua baimentzea eta xedatzea, indarrean dagoen aurrekontuko 1.1830.481.01.332.20 (9430) partidaren AD-1866/2023 zorpekoaren kontura.

3.- Dirulaguntzaren ordainketa honela egingo da:

- 7.200 euro, hilabete bateko epean hitzarmena sinatzen denetik.

- 800 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren, betiere Udalak justifikazioa nahikotzat jotzen badu (sail edo azpisaileko teknikaria, kontuhartzailea eta dagokion zinegotzi

### NORMATIVA APLICABLE

Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015).

Por todo ello, en ejercicio de las competencias que me han sido conferidas en virtud de delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento, y con la conformidad dada por Secretaria general a la propuesta de decreto que consta en el expediente.

Por la presente,

### RESUELVO

1.- Conceder a la asociación AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA una subvención de 8.000 euros para la ejecución de su proyecto durante el año 2023.

2.- Autorizar y disponer un gasto de 8.000 euros con cargo al contraído AD-1866/2023 de la partida 1.1830.481.01.332.20 (9430) del vigente presupuesto.

3.- El pago de la subvención se realizará de la siguiente forma:

- 7.200 euros en el plazo de un mes tras la firma del convenio.

- 800 euros una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo, siempre que dicha justificación sea considerada suficiente por el Ayuntamiento (la técnica del área o subárea, la



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

delegatua).

4.- Elkarte onuradunak, 2023ko abenduaren 31 baino lehen, dokumentazio hau aurkeztearen baldintzapean egongo da:

- Proiektuaren memoria.
- Diru-sarrera eta gastuen balantze ekonomikoa.
- Egindako gastuaren justifikanteak (fakturak) eta horien zerrenda.
- Dokumentazio grafikoa (kartelak, programak, argazkiak) edo ikus-entzunekoa.
- Elkarte edo entitateko diruzainak sinatutako ziurtagiria, diruz lagundutako jarduera edo programa finantzatzeko lortutako diru-sarrera guztien zerrenda jasotzen duena, erakunde publiko zein pribatuek nahiz publiko orokorrak emandakoa.

5.- Dirulaguntza jasotzeko elkarte onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzaren eguneratua izatea beharrezkoa izango da.

6.- Diru-laguntza arautzen duen ordenantzan edo diru-laguntza ematean ezarritako betebeharrak edozein betetzen ez bada, diru-laguntza berrikusi egingo da, eta, hala badagokio, emandako zenbatekoa baliogabetu, gutxitu edo itzuli egingo da.

7.- Ebazpen hau jakinaraztea onuradun elkarteari eta ezagutaraztea Ogasuna eta Garapen Ekonomikoa Sailari. Era berean, Dirulaguntzen Datu Basera (BDNS) bidaltzea eta Udalaren gardentasun atarian argitaratzea.

interventora municipal y el concejal delegado correspondiente).

4.- La entidad beneficiaria deberá presentar, antes del 31 de diciembre de 2023, la siguiente documentación justificativa de la efectiva ejecución del proyecto:

- Memoria del proyecto.
- Balance económico de ingresos y gastos.
- Justificantes del gasto realizado (facturas) y relación de los mismos.
- Documentación gráfica (carteles, programas, fotografías) o audiovisual.
- Certificado suscrito por la Tesorera o el Tesorero de la asociación o entidad donde se haga constar una relación de todos los ingresos obtenidos para la financiación de la actividad o programa subvencionado, tanto de las entidades públicas como privadas, como del público en general.

5.- Para la percepción de la subvención será requisito por parte de la asociación beneficiaria el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

6.- El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones que se fijan en la ordenanza reguladora o en la concesión de la subvención supondrá la revisión de la misma y, en su caso, la anulación, disminución o devolución de la cantidad otorgada.

7.- Notificar esta resolución a la asociación beneficiaria y ponerla en conocimiento del Departamento de Hacienda y Desarrollo Económico. Asimismo, remitirla a la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS) y publicarla en el portal de transparencia del Ayuntamiento.

Erreterian, sinaduran agertzen den datan

Erreteria, en la fecha de la firma



**ERRETERIA**  
**UDALA**

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

Zinegotzi delegatua / Concejal delegado

Iñaki Queralt Coira



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

### Eranskina / Anexo:

**ERRETERIAKO UDALAK AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEARI ZUZENEKO DIRULAGUNTZA EMATEA AIZPITARTEKO KOBAK BALIOESTEN DITUZTEN IKERKETA PROIEKTUAK SUSTATZEKO.**

**SUBVENCIÓN DIRECTA CONCEDIDA POR EL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA A LA ASOCIACIÓN AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA PARA FOMENTAR PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN QUE PONGAN EN VALOR LAS CUEVAS DE AIZPITARTE.**

### AZALPENA

I. Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen izeneko erakundea Euskal Autonomia Erkidegoko Elkartearen Erregistro Nagusian inskribatua dago 2018tik, AS/G/21637/2018 erregistro zenbakiarekin.

Erregistro horretan zehazten den bezala "Kultura - zientziak" sailkapena eman zaio eta bere helburua lurpeko ingurunea aztertu, babestu eta zabaltzea da, bai naturari bai kulturari dagokienez.

II.- 2023ko otsailaren 28an, 4611ko sarrera-erregistro zenbakiarekin, AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEAK 2023ko ekitaldirako proiektu bat aurkeztu dio Errenteriako Udalari, 8.000 euroko gastu aurrekontuarekin.

"Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak eta Errenteriako Udalak Aizpitarterako haitzuloak ikertzeko sinatutako hitzarmenaren esparruan 2023rako proiektatutako azterlanak" programaren baitan, bi azterlan proiektatu dira:

a) AITABA 2023. Badeguliensea Aizpitarren. 7.100 €  
2018tik 2019ra bitartean Barandiaranek Aitzbitarte IV haitzuloan egindako aurkikuntzen bildumetan egindako aurretiazko lanek Badegouldar-en tradizio teknikoetako zenbait aztarna tekniko-teknologiko nabarmendu zituzten (23-21,5 cal. ka BP), teknokonplexu bat, ikertzaile batzuek eremu geografiko horietatik kanpo dagoela jotzen dutena.

### EXPOSICIÓN

I. La entidad denominada asociación Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen está inscrita desde 2018 en el Registro Central de Asociaciones del País Vasco con el número de registro AS/G/21637/2018.

Tal y como se especifica en dicho registro, se le ha asignado la clasificación de "Cultura-ciencias" y su objetivo es el estudio, protección y difusión del medio subterráneo, tanto en lo que se refiere a la naturaleza como a la cultura.

II.- Con fecha 28 de febrero de 2023, registro de entrada n.º 4611, la asociación AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA ha presentado al Ayuntamiento de Errenteria un proyecto para el ejercicio 2023 con un presupuesto de gastos de 8.000 euros.

En su proyecto "Estudios proyectados para el año 2023 en el marco del convenio entre Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen y el Ayuntamiento de Errenteria para la investigación en las cuevas de Aizpitarte", son dos los estudios proyectados:

a) AITABA 2023. Badeguliense en Aizpitarte. 7.100 €  
Los trabajos preliminares realizados entre 2018 y 2019, sobre las colecciones de hallazgos de Barandiarán en la cueva de Aitzbitarte IV, revelaron varios indicios tecno-tecnológicos característicos de las tradiciones técnicas del Badegouliense (23-21,5 cal. ka BP), un tecno-complejo que es considerado por algunos investigadores como ausente de estas áreas geográficas.



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

2022an egindako lanen jarraipen gisa, eta 14Cko datazioaren emaitzen zain, zenbait azterketa osagarri egin beharko dira Aitzbitarte IV sekuentziako arkeologi birmoldaketa lanak osatzeko.

- 1.- J. M. de Barandiaranen eskuz idatzitako oharren transkripzioa.
- 2.- Gordailuan gordeta dagoen "Solutrense" eta "Magdalenense" izeneko mailetak material litiko guztia berrikustea Solutrense garaiko hondakin tekniko bereizgarriak bilatzeko.
- 3.- Azterketa arkeoestratigrafikoak zabaltzea eta hobetzea.
- 4.- Hagaxka pseudoexzisaren azterketa zehatza: piezaren bereizmen handiko irudi fotogrametrikoa eta haren dekorazioa.
- 5.- Elementu litiko nagusien marrazkiak egitea.

### b) EboAdapt-a. Aizpitarte III haitzuloko giza eboluzioaren eta egokitzapenaren azterketa. 900 €

Giza biziraupenerako estrategien azterketan oinarritzen da proiektua, Europako hegoaldeko babeslekuetako (Serbia, Kroazia, Italia eta Espainia) funtsezko 20 aztarnategi aztertuta. Aterpe horietako bat, penintsulako ekialdekoena, Aizpitarte III haitzuloa da. Hurrengo hipotesiak egiaztatzea dute helburu:

- Zer biziraupen-patroik lagundu zieten Sapiensei Neardentalei, bereziki (halakorik izan bazen).
- Klima-gorabeherek zein neurritan eragin zioten Neardentala desagertzeari azterketa-eremu bakoitzean, ondoren Europa osoan esplikazio bat planteatzeko.

III.- Aizpitarte elkarteak aurkeztutako egitasmoak bat egiten dute Udalak 2019ko abenduan onartutako Agintaldi planean agertzen den Aizpitarteko kobazuloak balioan jartzeko proiektuaren helburuarekin.

IV.- Errenteriako Udalak erabaki du Aizpitarte talde espeleologiko elkarteari ematea zuzeneko

Como continuación de los trabajos realizados en 2022, y a la espera de los resultados de la datación por 14C, serán necesarios varios estudios complementarios para completar los trabajos de recontextualización arqueostratigráfica de la secuencia Aitzbitarte IV:

- 1.- Transcripción de las notas manuscritas de J. M. de Barandiarán.
- 2.- Revisión de todo el material lítico de los niveles denominados "Solutrense" y "Magdalenense" conservado en Gordailua en busca de posibles residuos técnicos característicos del Solutrense.
- 3.- Ampliación y el perfeccionamiento de los análisis arqueostratigráficos.
- 4.- Estudio detallado de la varilla pseudoexcisa: imagen fotogramétrica de alta resolución de la pieza y de su decoración.
- 5.- Realización de dibujos al trazo de los principales elementos líticos.

### b) EvoAdapta. Estudio de la evolución y adaptación humana en la cueva de Aizpitarte III. 900 €

El proyecto se basa en el estudio de las estrategias de subsistencia humana mediante el análisis de 20 yacimientos clave ubicados en los refugios del sur de Europa, concretamente en Serbia, Croacia, Italia y España. Uno de estos refugios, el más oriental de la península, es la cueva de Aizpitarte III. Su objetivo es verificar las siguientes hipótesis:

- Qué patrones de subsistencia en particular (si los hubo) favorecieron a los Sapiens sobre los Neardentales.
- En qué medida las oscilaciones climáticas afectaron la extinción del Neardental en cada una de las zonas de estudio, que permitan después plantear una explicación a nivel paneuropeo.

III.- El proyecto presentado por Aizpitarte elkarteak, coincide con el objetivo de poner en valor las cuevas de Aizpitarte que figura en el plan de mandato aprobado por el Ayuntamiento en diciembre de 2019.

IV.- El Ayuntamiento de Errenteria ha acordado conceder subvención directa nominativa a Aizpitarte



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

dirulaguntza nominatiboa Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal Ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

talde espeleologiko elkarteak, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

### KLAUSULAK:

#### **Lehengoa: Dirulaguntza zuzenaren xedea**

Dirulaguntza honen xedea da "Aizpitarteko kobazuloetan 2023an ikerketa arkeologikoa egiteko programa" proiektua finantzatzea.

#### **Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa**

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 8.000 eurokoa izango da, aurrekontuko 1.1830.481.01.332.20 (9430), partidaren AD-1866/2023 zorpekoaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2023 urterako

#### **Hirugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Aizpitarte talde espeleologiko elkarteari 8.000 euroko dirulaguntza ordaintzea, eta era honetan:

% 90, 7.200 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

% 10, 800 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

#### **Laugarrena: Dirulaguntzaren entitate/pertsona onuradunak harturiko konpromisoak.**

### CLAUSULAS:

#### **Primera: Objeto de la subvención directa**

El objeto de la subvención es la financiación del proyecto "Programa de investigación arqueológica en las cuevas de Aizpitarte en 2023".

#### **Segunda: Presupuesto y financiación**

El importe de la subvención queda fijado en 8.000 euros, con cargo al contraído AD-1866/2023 de la partida presupuestaria 1.1830.481.01.332.20 (9430), prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2023.

#### **Tercera: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.**

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak una subvención por importe de 8.000 euros, y de la siguiente forma:

90 %, 7.200 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

10 %, 800 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

#### **Cuarta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.**



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

Hitzarmen honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) "Aizpitarteko kobazuloetan 2023an ikerketa arkeologikoa egiteko programa" proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.

b) Beharrezkoak diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto "Programa de investigación arqueológica en las cuevas de Aizpitarte en 2023" a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: dirulaguntzaren entitate onuradunak dirulaguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

### Idatzari dagokionez:

- Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aldez aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

### Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko

aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarrikoak ere.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz

niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Quando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzan, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesaren beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu horretan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

### **Bosgarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.**

Errenteriako Udalak, Artxibo eta Argitalpenak saileko Leonor Garcia teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, 2023ko abenduan, Udalean aurkeztu beharko du dirulaguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri

(7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

### **Quinta: Seguimiento y justificación de la subvención.**

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la Técnica Leonor García del área Archivo y Publicaciones, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de diciembre de 2023, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Dirulaguntza jasotzen duen erakundeak, memoriaz gain, formatu digitalean aurkeztu beharko ditu programaren eta jardueren argazkiak (adierazi zein jarduera edo programa den argazki bakoitzarena), komunikabideetan argitaratutako komunikazioen kopia digitala eta/edo emaitzazko artikulak, bai eta hedatzeko erabilitako euskarri guztiak ere.

### **Seigarrena: Bateragarritasuna beste dirulaguntza publiko batzuekin.**

Hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak. Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako dirulaguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek dirulaguntzetarako eginiko deialdien arabera egokituko ahalko litzaiokeen edozein laguntza edo dirulaguntza motari.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan dirulaguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

### **Zazpigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak

validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar en formato digital fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), copia digital de las comunicaciones publicadas en los medios de comunicación y/o artículos resultantes, así como todos los soportes utilizados para la difusión.

### **Sexta: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.**

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados. Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

### **Séptima: Modificación de las condiciones del convenio.**

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados,



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen denean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

### **Zortzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

### **Bederatzigarrena: datu pertsonalak babestea.**

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoak betetzea.

### **Hamargarrena: Lan arriskuen prebentzioa.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren

reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

### **Octava: Incumplimiento y reintegro de la subvención.**

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

### **Novena: Protección de datos personales.**

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

### **Décima: Prevención de riesgos laborales.**

La entidad beneficiaria de la subvención, en el



## ERRETERIA UDALA

Agiritegia eta Argitalpenak / Archivo y Publicaciones

edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

### **Hamaikagarrena: Araubide Juridikoa.**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal Ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

### **Hamabigarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa**

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

### **Undécima: Régimen jurídico**

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

### **Duodécima: Jurisdicción competente**

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.



Egiaztapen Kode Segurua/Código Seguro de Verificación: **ESKUd4aa8f8a-fa49-483b-a541-082852c5fcf2**

Dokumentu elektronikoen honen paperezko kopiaren osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikokoan:  
**<https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710>**

Compruebe la integridad y firma de la copia en papel de este documento electrónico, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica: **<https://uzt.gipuzkoa.eus?De=06710>**

## Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

**Titulua / Título:**

2023SZUZ0020-DEKRETUA/DECRETO (ERRENTERIAKO UDALA)